SUSAN BERNOFSKY: TRANSLATIONS

BOOKS:

The Magic Flute (opera libretto) by Emanuel Schikaneder, production designed and directed by Isaac Mizrahi, Opera Theatre of St. Louis, 2014.
False Friends by Ulijana Wolf (Brooklyn: Ugly Duckling Presse, 2011).
Microscripts by Robert Walser, with Introduction; Afterword by Walter Benjamin (New York: New Directions/Christine Burgin, 2010).
The Naked Eye by Yoko Tawada (New York: New Directions, 2009).
Siddhartha by Hermann Hesse, with Translator’s Preface, Foreword by Tom Robbins (New York, Modern Library, 2006).
The Old Child and Other Stories by Jenny Erpenbeck (New York: New Directions, 2005).
Where Europe Begins by Yoko Tawada, trans. in collaboration with Yumi Selden, Foreword by Wim Wenders (New York: New Directions, 2002).
The Robber by Robert Walser, with Introduction (Lincoln and London: University of Nebraska Press, 2000.)

SELECTED SHORTER TRANSLATIONS:


“Hotel Room Door” and “The Door to the Armoire” (poems) by Silke Scheuermann, Open Doors, ZKM Karlsruhe, 2011.


“Frau Scheer” by Robert Walser, Habit 1, 2011.


From “DICHTionary” (poems) by Uljana Wolf, jubilat 18, 2010, 51-57.

“Journey to a Small Town” and “A Sort of Cleopatra” (stories) by Robert Walser, Open City 29, Summer 2010, 147-53.

“The Marriage Proposal” and “My subject here is a victor…” (stories) by Robert Walser, The Brooklyn Rail, May 2010, 80.


“Dejima – A European City in Japan” (prose dialogue) by Yoko Tawada, Transit 5(1) german.berkeley.edu/transit, 2009.


“the road home” (poem) by Lutz Seiler, LIT 15/16, 2009, 95.


“Dream Script, Handel” and “Empty Plastic Bag Tumbling in the Wind” (poems) by Matthias Göritz, read by the author at the Seoul Young Writers’ Festival, 2008.


“Metamorphoses” and “Roaming the House at Night” (poems) by Matthias Göritz, *Smartish Pace* 11, 2005.


“good evening cape,” “there was a bond between our houses” and “gravitation” (poems) by Lutz Seiler, *Chicago Review* 48:2/3 (2002), 288-90.


“Journey Beneath the Tongue” (12 poems) by Matthias Göritz, *Rude Trip* (Hamburg: Edition 406,
“In the Service of Love” (novel excerpt) by Julia Franck. Read with the author at the Goethe Institutes in New York and Chicago, March 2000.

“Where Europe Begins” (fiction) by Yoko Tawada, Conjunctions 33, 1999, 73-86.


“Slominski or the Inconspicuous” (essay) by Durs Grünbein, German Art from Beckmann to Richter: Images of a Divided Country, ed. Eckhart Gillen (Cologne: Dumont, 1997).


“Monument to a Foot” (long poem) by Durs Grünbein, Jablonka Galerie Exhibition Catalog, Oct. 1996.


“The Crane Mask,” “The Orangery,” “Raisin Eyes” (poems and fiction) by Yoko Tawada. Read by the author at the Goethe Institute, Chicago, November 1995.


“Canned Foreign” and “The Talisman” (fiction) by Yoko Tawada, Fiction International 24, Fall 1993, 98-107.


Selection of prose by Robert Walser, The Review of Contemporary Fiction: Robert Walser Number 12.1, 1992:

“Style” and “I contemplated pride and love...” (with Tom Whalen); “Letter to Lisa Walser,” “Mehlmann: A Fairy Tale,” “The Park,” “Laughter,” “Snow,” “Letter to Max Brod,” “There was once, to my knowledge, a poet...” and “Maid servant Story,” 21-38.

Articles on Robert Walser, The Review of Contemporary Fiction: Robert Walser Number 12.1, 1992:


“Reading Geschwister Tanner” by Peter Bichsel, 66-76.

“Der Gehülfe” by Hermann Hesse, 77-78.


“She’s such a nice woman...” by Robert Walser, River Styx, 1989.


“Masks and Reflections” by Reto Hänny, Passages (journal of the Arts Council of Switzerland, Pro Helvetia), 1988.

“The Angel” and “Good Day, Giantess!” by Robert Walser (with Tom Whalen) in Robert